Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zadrżała i zatrzęsła się ziemia,\* Poruszyły się posady gór, Zachwiały się, bo rozgniewał się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zadrżała, zatrzęsła się ziemia, Góry ruszyły się w swoich posadach, Przeszedł je dreszcz, bo On zapłonął gniewem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z jego nozdrzy unosił się dym, z jego ust *buchnął* ogień trawiący, węgle zapaliły się od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się ziemia wzruszyła i zadrżała, a fundamenty gór zatrząsnęły się, i wzruszyły się od gniewu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzruszyła się i zadrżała ziemia, fundamenty gór zatrwożyły się i poruszyły się, iż się rozgniewał na nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatrzęsła się i zadrżała ziemia, góry poruszyły się w posadach, zatrzęsły się, bo On zapłonął gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemia zadrżała i zatrzęsła się, A posady gór się zachwiały... Zadrżały, bo rozgniewał się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia zatrzęsła się i zadrżała, góry zatrzęsły się w posadach i poruszyły od Jego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia zatrzęsła się i zadrżała, podstawy gór się poruszyły, zatrzęsły się, bo Bóg się rozgniewał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poruszyła się i zadrżała ziemia, podstawy gór zatrzęsły się i zachwiały, bo zapłonął gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господний закон непорочний, він повертає душі. Господне свідчення вірне, воно мудрими робить немовлят. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ zapłonął gniewem, wstrząsnęła się i zadrżała ziemia, wstrząsnęły się oraz chwieją posady gór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dym wzniósł się z jego nozdrzy, a ogień z jego ust wciąż pożerał; zapaliły się od niego węgle. |

1. 1) <x>20 19:18</x>; <x>50 33:2-3</x>; <x>70 5:4-5</x>; <x>230 68:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)